

## Programação Letras – Tradutor e Intérprete em Inglês

**Eixo estruturante:** O bem comum - Cidadania e inclusão social

**Nº do trabalho:** 6810

**Título:** “The model millionaire”: Crítica de tradução literária de um conto de Oscar Wilde

**Autores:** Priscila Klein Cardoso, Natalia Djajarahardja; Davi da Silva Alexandre

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 206

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-338 (MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Patricia Sosa Mello

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade

**Nº do trabalho:** 6829

**Título:** Análise da voz feminina na versão para o Inglês em “Capitães da Areia” de Jorge Amado.

**Autores:** Danielle Klizas

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 213

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 11.11.2015

**Horário:** 7h30 às 9h10

**Local:** L-328(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Aداuri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Educação com Qualidade - Tecnologias e o Processo Educacional

**Nº do trabalho:** 6881

**Título:** Análise construtiva da tradução de poemas de Cecília Meireles para a língua inglesa, considerando as características textuais do gênero poesia e o estilo autora.

**Autores:** Felipe Gimenez Marques da Silva

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 166

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 11.11.2015

**Horário:** 7h30 às 9h10

**Local:** D-427 (MM90)

**Coordenador/a de Sessão:** Eduardo Grossi

---

**Eixo estruturante:** Regionalização e Internacionalização - Processos de Internacionalização

**Nº do trabalho:** 6905

**Título:** Lolita através do tempo: uma análise diacrônica das traduções brasileiras da obra

**Autores:** Mayara Battistini

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 206

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-338 (MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Patricia Sosa Mello

---

**Eixo estruturante:** Regionalização e Internacionalização - Processos de Internacionalização

**Nº do trabalho:** 6913

**Título:** Análise Sociolinguística da legendagem e dublagem do filme The Help

**Autores:** Bruna Deliberalli dos Reis

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 206

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-338 (MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Patricia Sosa Mello

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo

**Nº do trabalho:** 6918

**Título:** Análise comparativa dos ethos dos escritores dos anos vinte na obra "A Moveable Fleet" e em sua tradução, " Paris é uma festa".

**Autores:** Juliana Alves Marchiori Correio

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 164

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-550(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo

**Nº do trabalho:** 6975

**Título:** Análise comparativa do conto Eveline de James Joyce e sua tradução para a língua portuguesa

**Autores:** Thalita Santos Silva

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 101

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11H

**Local:** Hall Biblioteca

**Coordenador/a de Sessão:** Débora Mendes Fiaschi

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo

**Nº do trabalho:** 6976

**Título:** Análise dos sentidos conotativos em Alice in Wonderland de Lewis Carroll comparando duas traduções para o português brasileiro

**Autores:** Thaís Santos Souza Correio

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 164

**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 9h20 às 11h  
**Local:** L-550(MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Educação para a cidadania e ao desenvolvimento humano  
**Nº do trabalho:** 6870  
**Título:** Vida e Morte na Cultura Greco-Latina: um aprendizado atemporal  
**Autores:** Kátia Aparecida Cruzes  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 213  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h10  
**Local:** L-328(MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Direitos Humanos - Produções em distintas áreas do conhecimento  
**Nº do trabalho:** 7595  
**Título:** Análise da tradução das influências orientais no discurso de Eleanor & Park  
**Autores:** Jessica Iohanna Cernoski  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 161  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h10  
**Local:** L-550(MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Kátia Aparecida Cruzes

---

**Eixo estruturante:** Direitos Humanos - Produções em distintas áreas do conhecimento  
**Nº do trabalho:** 7561  
**Título:** Análise Comparativa de um Conto e sua Respectiva Tradução: The Legend of Sleepy Hollow e A Lenda do Cavaleiro Sem Cabeça  
**Autores:** Thais Martins Hirose Ana Beatriz Magalhães Bottino  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 161  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h10  
**Local:** L-550(MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Kátia Aparecida Cruzes

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo  
**Nº do trabalho:** 7146  
**Título:** Resumo  
**Autores:** Talita de Fátima Timotheo Escobar  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 164  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 9h20 às 11h  
**Local:** L-550(MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo  
**Nº do trabalho:** 7359  
**Título:** Análise da tradução da legenda e da dublagem em português da animação A Nova Onda do Imperador da Walt Disney Pictures: Domesticação ou Estrangeirização.  
**Autores:** Vinicius Vieira Ferreira  
**Instituição:**  
**Sessão:** 207  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 9h20 às 11h  
**Local:** L-343 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Marcelo Furlin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo  
**Nº do trabalho:** 7390  
**Título:** A visibilidade tradutória de Denise Bottmann na tradução para o português do Brasil da obra Walden de Henry David Thoreau.  
**Autores:** Ana Martins  
**Instituição:** -  
**Sessão:** 101  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 9h20 às 11h  
**Local:** Hall Biblioteca  
**Coordenador/a de Sessão:** Débora Mendes Fiaschi

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos educativos e produção de conhecimento colaborativo  
**Nº do trabalho:** 7596  
**Título:** Análise da tradução das influências orientais no discurso de Eleanor & Park  
**Autores:** Jessica Iohanna Cernoski  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 207  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 9h20 às 11h  
**Local:** L-343 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Marcelo Furlin

---

**Eixo estruturante:** Regionalização e Internacionalização - Pesquisa, cultura e sociedade na América Latina

**Nº do trabalho:** 7134

**Título:** Análise da tradução de "God's little princess devotional bible". Uma perspectiva sociolinguística

**Autores:** Jéssica de Sousa Abreu

**Instituição:** -

**Sessão:** 206

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-338 (MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Patricia Sosa Mello

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade

**Nº do trabalho:** 7085

**Título:** Análise das traduções de expressões idiomáticas nas legendas e na dublagem da Série Breaking Bad

**Autores:** Silvana Oliveira Camelo

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 161

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 7h30 às 9h10

**Local:** L-550(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Kátia Aparecida Cruzes

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade

**Nº do trabalho:** 7315

**Título:** Análise comparativa da formação de neologismos nas obras originais e traduzidas da série Harry Potter

**Autores:** Lídia Lins Belucci

**Instituição:** -

**Sessão:** 161

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 7h30 às 9h10

**Local:** L-550(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Kátia Aparecida Cruzes

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade

**Nº do trabalho:** 7367

**Título:** Tradução Literária - Limericks: O Humor e a Estrutura da Poesia Nonsense

**Autores:** Caiã Carvalho Ucella

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 164

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-550(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Aداuri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade  
**Nº do trabalho:** 7372  
**Título:** The Dark Side of Metaphors: Análise e proposta de tradução de metáforas presentes no Álbum The Dark Side of The Moon do Pink Floyd (1973)  
**Autores:** Paulo Henrique Simon Moraes  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 162  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h  
**Local:** D-345 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Dalmo

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade  
**Nº do trabalho:** 7373  
**Título:** Análise contrastiva das traduções de antropônimos e topônimos presentes em The Lord of The Rings: The Fellowship of the The Ring, de J.R.R Tolkien, para o português brasileiro e europeu.  
**Autores:** Adriana Moreno Mazaia  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 162  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h  
**Local:** D-345 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Dalmo

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade  
**Nº do trabalho:** 7379  
**Título:** Estrangeirização e domesticação nas legendas oficial e não oficial de American Horror Story.  
**Autores:** Marina Cavalcante de Castro Andrade  
**Instituição:** -  
**Sessão:** 162  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h  
**Local:** D-345 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Dalmo

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade  
**Nº do trabalho:** 7423  
**Título:** Análise do estilo de Jane Austen em Pride and Prejudice comparando duas traduções para o português brasileiro.  
**Autores:** Vivian Demétrio  
**Instituição:** -  
**Sessão:** 162  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h  
**Local:** D-345 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Dalmo

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Processos de Multi e Interdisciplinaridade  
**Nº do trabalho:** 7450  
**Título:** Análise comparativa do Ehos em duas traduções (Legendagem e dublagem) das personagens Sue Sylvester e Rachel Berry da série "Glee".  
**Autores:** Fernanda Marques Vieira  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 162  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h  
**Local:** D-345 (MM90)  
**Coordenador/a de Sessão:** Dalmo

---

**Eixo estruturante:** Regionalização e Internacionalização - Processos de Internacionalização  
**Nº do trabalho:** 7013  
**Título:** A tradução das metáforas, ironias e onomatopeias em Batman – The Killing Joke, de Alan Moore  
**Autores:** Bianca Montoro  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 206  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 12.11.2015  
**Horário:** 9h20 às 11h  
**Local:** L-338 (MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Patricia Sosa Mello

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Educação para a cidadania e ao desenvolvimento humano  
**Nº do trabalho:** 7009  
**Título:** Análise e versão de metáforas do livro O Anjo Acorado de José Cardoso Pires  
**Autores:** Amanda Falcão Dias  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 213  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h10  
**Local:** L-328(MM60)  
**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Educação para a cidadania e ao desenvolvimento humano  
**Nº do trabalho:** 7133  
**Título:** Uso de minicorpora de tradutores-aprendizes: aulas práticas de tradução dialogando com uma abordagem cognitiva  
**Autores:** Adauri Brezolin  
**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo  
**Sessão:** 213  
**Campus:** Rudge Ramos  
**Data:** 11.11.2015  
**Horário:** 7h30 às 9h10

**Local:** L-328(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---

**Eixo estruturante:** Regionalização e Internacionalização - Processos de Internacionalização

**Nº do trabalho:** 7169

**Título:** Tradução de humor e marcas culturais brasileiras nas histórias em quadrinhos de A Turma da Mônica

**Autores:** Beatriz Conde Tumenas

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo; Fatec Zona Leste

**Sessão:** 207

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-343 (MM90)

**Coordenador/a de Sessão:** Marcelo Furlin

---

**Eixo estruturante:** O bem comum - Cidadania e inclusão social

**Nº do trabalho:** 7470

**Título:** Os desafios do ensino da língua inglesa para pessoas com deficiência visual: um estudo de caso sobre diferentes possibilidades de aprendizagem

**Autores:** Xênia Luiza Silva

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 207

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-343 (MM90)

**Coordenador/a de Sessão:** Marcelo Furlin

---

**Eixo estruturante:** Regionalização e Internacionalização - Processos de Internacionalização

**Nº do trabalho:** 7721

**Título:** Análise Sociolinguística da legendagem e dublagem do filme The Help

**Autores:** Bruna Deliberalli dos Reis

**Instituição:** Universidade Metodista de São Paulo

**Sessão:** 207

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 12.11.2015

**Horário:** 9h20 às 11h

**Local:** L-343 (MM90)

**Coordenador/a de Sessão:** Marcelo Furlin

---

**Eixo estruturante:** Educação com qualidade - Educação para a cidadania e ao desenvolvimento humano

**Nº do trabalho:** 7741

**Título:** Comparação de traduções de termos considerados politicamente incorretos em dicionários Michaelis bilingues inglês -portugues publicados entre 1986 e 2015

**Autores:** Jorge Hernandez

**Instituição:** -

**Sessão:** 213

**Campus:** Rudge Ramos

**Data:** 11.11.2015

**Horário:** 7h30 às 9h10

**Local:** L-328(MM60)

**Coordenador/a de Sessão:** Adauri Brezolin

---